



Quaderni di ricerca

La lengua italiana en la hispanofonía *La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

a cura di

**F. San Vicente, G. Esposito,
I. Sanna, N. Terrón Vinagre**



QUADERNI DEL CIRSIL
16 - 2023



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

Ex direttori del CIRSIL

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

La lengua italiana en la hispanofonía
La lingua italiana in ispanofonia

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

[16]

a cura di

F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2024 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli studi di Padova e precisamente con i fondi del progetto Prin 2017 - La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio - PI Prof.ssa Anna Polo, CUP C94I19006130006.

Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons CC BY 4.0.

La lengua italiana en la hispanofonía / La lingua italiana in ispanofonia. Travesías lingüísticas y culturales / Traiettorie linguistiche e culturali [16] a cura di F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre – VI + 514 p.: 14,8 cm.
(Quaderni del CIRSIL: 16) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)
ISBN 978-88-491-5785-7
ISSN 1973-9338
Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2024
da Editografica srl – Rastignano (BO)

Indice

Presentación	1
I. PLANTEAMIENTOS.....	11
<i>Georges L. Bastin</i> , Transculturación y transtextualidad en la historia de la traducción en América Latina	13
<i>Paolo D'Achille</i> , Per una storia dell'italiano standard, tra questioni definitorie e spostamenti della norma.....	31
<i>Guillermo Soto Vergara</i> , Rodolfo Lenz y la enseñanza de idiomas extranjeros	47
II. EL ITALIANO: CONTACTOS Y CONTEXTOS.....	63
<i>Carla Bagna</i> , Parole e immagini dell'italianità: il caso "Little Big Italy" a Buenos Aires e gli italianismi dell'enogastronomia.....	65
<i>Mariarosaria Colucciello</i> , Italia, el italiano y los italianos en las <i>Obras Completas</i> de Andrés Bello.....	77
<i>Viviana Corazza</i> , I musei dedicati alle lingue.....	97
<i>Claudia M. Ferro</i> , Presencia de la lengua italiana en el paisaje lingüístico de Mendoza, Argentina.....	111
<i>Cristina Gadaleta</i> , Lo stato della lingua italiana nella comunità italiana in Chile	123
<i>Adriano Gelo</i> , Un'indagine sulla lingua italiana in Centro America .	149
<i>Daniela Lauria</i> , Tratamiento de italianismos en tres diccionarios del español de la Argentina.....	161
<i>María Enriqueta Pérez Vázquez</i> , Préstamos, calcos e interferencias del español en la <i>Relazione del primo viaggio attorno al mondo</i> de A. Pigafetta	177
<i>Lucilla Pizzoli</i> , Il MUNDI, Museo nazionale dell'italiano	199
III. INSTITUCIONES: PLANIFICACIÓN Y MÉTODOS	211
<i>Gabriela Cárdenas</i> , <i>Mariana Landa</i> , <i>Liliana Mollo</i> , <i>Ailín Quevedo Páez</i> , La Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes: pasado, presente y futuro.....	213

<i>Ana Lourdes de Hériz</i> , La enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid. Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle	235
<i>Juan Manuel Fustes Nario</i> , El perfil propio de la enseñanza del italiano en Uruguay.....	257
<i>Jaime Magos Guerrero</i> , A propósito de <i>Appunti di Grammatica italiana</i> (2001)	277
<i>María Cecilia Manzione Patrón</i> , La asignatura "Italiano" en la educación secundaria pública uruguaya (1941-1976)	299
<i>Mariela Oroño</i> , Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de P. Ricaldoni	315
<i>Ximena Tabilo Alcaíno</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , <i>Claudia Flores Figueroa</i> , Acerca del <i>Corso di Lingua Italiana</i> de Antonio Lombardo (1978).....	331
IV. TRADUCCIONES, TRADUCTORES Y AUTORES	353
<i>Renata Adriana Bruschi</i> , Avatares de una italianista en La Plata	355
<i>Cesáreo Calvo Rigual</i> , Las traducciones al español del <i>Nuovo Galateo</i> de Melchiorre Gioia	377
<i>Marco Cipolloni</i> , Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista	395
<i>Moisés Llopis i Alarcón</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , Las notas del traductor en una traducción de <i>Lo demoniaco nell'Arte</i> de E. Castelli por H. Giannini	413
<i>Macarena Escobar Fuentes</i> , Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España	441
<i>Paola Mancosu</i> , Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975).....	457
<i>Raffaella Tonin</i> , Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del <i>Dei Delitti e delle pene</i> in spagnolo	471
<i>Julieta Zarco</i> , A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas	489
Los autores / <i>Gli autori</i>	507

Italia, el italiano y los italianos en las *Obras Completas* de Andrés Bello

Mariarosaria Colucciello

Università degli Studi di Salerno

RESUMEN: Este artículo analiza las relaciones entre Andrés Bello y la cultura italiana por medio del rastreo lexical marcado como *Italia* e *italiano* de sus *Obras Completas*. La presencia lexical, ya cultural, ayudará a entender la importancia de la cooperación del venezolano en la tarea educativa de la América hispana también por medio de las humanidades italianas.

PALABRAS CLAVE: Andrés Bello, Italia, italiano, *Obras Completas*, léxico.

ABSTRACT: This article analyses the relationship between Andrés Bello and Italian culture through the marked lexical tracking of *Italy* and *Italian* of his *Obras Completas*. The lexical presence, already cultural, will help to understand the importance of the Venezuelan's cooperation in the educational task of Hispanic America also through the Italian humanities.

KEYWORDS: Andrés Bello, Italy, Italian, *Obras Completas*, lexicon.

1. Premisas introductorias y metodológicas

Este estudio se propone analizar las relaciones existentes entre Andrés Bello y la cultura italiana. En primer lugar, se realizará una contextualización histórico-social de la península italiana y de la América hispana, y de sus posibles relaciones en la época en la que escribía Andrés Bello, lo cual ayudará a entender el grado de cercanía entre ambos lados del Atlántico, fortalecido no solo por la ya considerable inmigración italiana en América del Sur (Vedovelli 2021), sino también por las consiguientes combinaciones lingüísticas producto del encuentro entre civilizaciones. También se intentará investigar qué relación ha tenido Andrés Bello con Italia y su cultura, considerando que probablemente

nunca haya viajado a Italia y que haya empezado a interesarse por las letras italianas durante su exilio londinense (Grases 1946: 65-79). En segundo lugar, se creará un *corpus* que se construirá rastreando todo el léxico marcado como *Italia e italiano* – en sus diferentes facetas de género y número, entendido como lengua o como referencia a la población; también se considerarán las palabras *italianismo* e *itálico* – presentes en las *Obras Completas* de Andrés Bello en su versión digitalizada (1981-1984). Se dividirá el léxico rastreado distinguiéndolo numéricamente, y clasificándolo (*Tabla 1*) sobre la base de los ámbitos culturales y científicos – filológico-gramatical, poético-literario, filosófico, jurídico-político, pedagógico-educacional e histórico-geográfico – de los que se ha ocupado Andrés Bello en su larga y prolífica vida de humanista. No se considerarán las referencias a *Italia e italiano* presentes en las advertencias preliminares, en las introducciones a cargo de otros estudiosos, y en los comentarios de la Comisión Editora. Sucesivamente, se analizará el *corpus*, distinguiendo para cada ámbito el número de ocurrencias encontradas, enumerándolas y dividiéndolas por cada volumen. Para cada ámbito y volumen se detallará dónde aparecen las ocurrencias y en qué ocasión son escogidas por Andrés Bello para explicar, esclarecer y precisar, cada vez, temas filológico-gramaticales, poético-literarios, filosóficos, jurídico-políticos, pedagógico-educacionales e histórico-geográficos. Finalmente, se llegará a unas conclusiones sobre la presencia lexical de Italia y del italiano en toda la obra del venezolano. Esto ayudará a entender cuán considerable ha sido la cooperación de Andrés Bello a que Italia y sus humanidades se hicieran portavoces de su cultura allende el océano.

2. Andrés Bello e Italia

La vida intelectual de Andrés Bello se movía en el convulso panorama político antes y después de la ruptura con el imperio español, que iba construyendo nacionalidades hispanoamericanas y moviéndose entre profundas transformaciones políticas, sociales e intelectuales en el continente americano del siglo XIX. El 1808, “año crepuscular de una España nueva” (Artola Gallego 1975: 9), representaba para los países de

la América española la fecha de inicio del proceso revolucionario que llevaría a la formación de Estados nacionales independientes. Andrés Bello participaría en primer plano en el vaivén diplomático pre y posindependencia; su viaje a Londres, junto con Simón Bolívar y Luis López Méndez, no lograría conseguir ayuda para las colonias a cambio de una declarada hostilidad hacia los franceses que ocupaban la península, pero la misión obtuvo el resultado de un mayor conocimiento en Europa de las necesidades ultramarinas (Cacciatore y Scocozza 2010: 33). En la casa londinense del número 27 de Grafton Street de Francisco de Miranda, el “desterrado” (Uslar Pietri 1979: 6) Andrés Bello se quedaría viviendo dos de los diecinueve años en la ciudad, gozando de los cinco mil volúmenes de la biblioteca de Miranda, lo que le permitiría el refrigerio intelectual que necesitaba, mientras formaba su familia y se apoderaba del conocimiento humanista europeo (Murillo 1987: 41-52).

En los primeros años del siglo XIX casi toda la península italiana – menos las actuales Sicilia y Cerdeña – era napoleónica; sin embargo, el Reino de Italia se descompondría nuevamente, sufriendo un gran reajuste territorial, después del Congreso de Viena (1815) y la muerte de Napoleón (1821). Los movimientos insurreccionales de 1820 – en Nola, Palermo, Piamonte y Lombardía – y de 1830 – en la península italiana del centro y del norte – estaban prácticamente exentos de todo ideal unitario, al reivindicar constituciones regionales; todo cambió en los años siguientes, cuando el objetivo de unidad nacional – respaldado y justificado por la lengua común y la estructura geográfica peninsular – se hizo más apremiante. Cuando el 17 de marzo de 1861 el primer Parlamento nacional proclamó a Víctor Manuel II rey de Italia, Andrés Bello vivía en Santiago, donde ejercía de senador y donde moriría cuatro años más tarde. Probablemente se enteró de la noticia de la casi total unificación italiana – faltaban Venecia y Roma –, pero no hay noticias de un viaje suyo a esas tierras italianas.

Fue precisamente mientras maduraba y se consolidaba la independencia de los países hispanoamericanos, y se establecía una compleja relación entre Europa y las Américas – entre el sistema europeo en vías de transformación y aquel americano en vías de estructuración – cuando Italia pudo empezar a proporcionar su contribución personal como sujeto activo y unido también a nivel de las relaciones internacionales (Mug-

naini 2008: 23). La red de relaciones existentes entre Italia y las Américas – que se había enraizado a lo largo de la época preunitaria y se vio fortalecida por el flujo migratorio masivo empezado tras la unificación nacional – fue muy densa, gracias también a la falta de posesiones coloniales italianas, por su ingreso tardío dentro de las potencias europeas. Si, por un lado, hubo inevitables roces, por el otro, se robustecieron vínculos demográficos, económicos y culturales, además de mantenerse relaciones político-diplomáticas generalmente cordiales. Todas estas consideraciones han influido también en una poderosa presencia cultural y lingüística italiana en la América hispana; no se trata de aisladas huellas antropológicas o sociohistóricas, sino de lo que Patat (2012: 7) define como una serie innumerable y perseverante de fenómenos lingüísticos y culturales diferentes, en la que el elemento italiano es claramente identificable en la hibridación, en la conmixión y en la contaminación (Lo Cascio 1987; Hernández Díaz 2014).

Crema (1963: 9) nota que casi todos los biógrafos e intérpretes de Andrés Bello han ignorado totalmente – pero no excluido – cualquier influencia de la cultura italiana en su formación, entendiéndolo por esta la que se desarrolló desde cuando empezó a formarse en Italia el idioma italiano, que sustituiría tanto el latín de la Roma imperial, como el de la Roma cristiana. Crema enumera con cuidado y riqueza de detalles todos los científicos, los eruditos e investigadores, los historiadores, los descubridores y geógrafos, los lingüistas y gramáticos, y los poetas y los traductores italianos que tuvieron el honor de ser punto de referencia científica de una de “las estrellas de la constelación libertadora [...], la única que resplandece con la magnitud de la que se llama Bolívar” (Crema 1963: 10).

A pesar de no haber viajado a la península, es posible que Andrés Bello adquiriera todos los conocimientos en el ámbito de las letras italianas durante su exilio londinense (Grases 1946: 65-79); el fruto más ilustre fueron los *Cuadernos de Londres* (Jakšić 2015; Jakšić & Avilés 2017), los trece cuadernillos con notas y transcripciones de sus lecturas de fuentes tanto primarias como secundarias realizadas en la biblioteca del Museo Británico, en los que aparecen 86 ocurrencias marcadas como *Italia e italiano*.

Según Bartolucci (2004: 74-76), puede que Andrés Bello hubiera empezado a ocuparse de las letras italianas antes de su viaje a Londres, en sus años juveniles de Caracas, cuando empezaba a colaborar con Francesco Iznardy para la fundación de la primera revista venezolana, *El Lucero*. Este interesante personaje turinés – colonizador del oriente venezolano y estudioso de geografía y de las naturalezas nacionales – poseía una amplia y bien abastecida biblioteca, por lo que es muy probable que Andrés Bello la haya frecuentado para saciarse en esa fuente del saber, acercándose a las grandes obras de la literatura italiana. Otra suposición de Bartolucci (2004: 76) es que Andrés Bello haya conocido la literatura italiana en los últimos años de su juventud, cuando estudiaba en la Universidad Real y Pontificia, y frecuentaba los círculos intelectuales de la capital venezolana; la sucesiva amistad con el piemontés lo acercaría aún más a la cultura italiana.

También Bellini dedica numerosas páginas a Andrés Bello como poeta y traductor de autores italianos (Bellini 1982: 116-161; Rossi 1960); pero es con la traducción “ardua e impegnativa [...], tra quanto di meglio il Bello ha prodotto in ambito poetico” de los primeros quince cantos del *Orlando Innamorato* de Boiardo, en la versión de Francesco Berni (1828), que – en su opinión – supera por originalidad y esfuerzo creativo hasta la hazaña traductológica de la *Divina Commedia* (Mitre 1922).

3. Resultados

Las ocurrencias localizadas en la segunda edición de las *Obras Completas* de Andrés Bello (1981-1984, XXVI vols., versión digitalizada)¹ marcadas como *Italia* e *italiano* – en sus diferentes facetas de género y número, entendidas como lengua o referencia a la población – son 441. De este número están excluidas las referencias a *Italia* e *italiano* presentes en las advertencias preliminares, en las introducciones de otros estudiosos, y en los comentarios de la Comisión Editora. En la *Tabla 1*

¹ Consultable en <<https://fundacionpedrograses.com/andres-bello-26-tomos/>>.

se taxonomizará el léxico rastreado sobre la base de los aspectos filológico-gramaticales, poético-literarios, filosóficos, jurídico-políticos, pedagógico-educacionales, histórico-geográficos, distinguiéndolo también numéricamente.

Tabla 1

ÁMBITOS	NÚMERO OCURRENCIAS
Filológico-gramatical (222)	22, vol. IV, <i>Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos</i> 18, vol. V, <i>Estudios gramaticales</i> 90, vol. VI, <i>Estudios filológicos I</i> 55, vol. VII, <i>Estudios filológicos II</i> 37, vol. VIII, <i>Gramática latina y escritos complementarios</i>
Poético-literario (81)	1, vol. I, <i>Poesías</i> 2, vol. II, <i>Borradores de poesía</i> 56, vol. IX, <i>Temas de crítica literaria</i> 3, vol. XXV, <i>Epistolario I</i> 19, vol. XXVI, <i>Epistolario II</i>
Filosófico (3)	3, vol. III, <i>Filosofía del entendimiento</i>
Jurídico-político (33)	7, vol. X, <i>Derecho Internacional I</i> 1, vol. XI, <i>Derecho Internacional II</i> 0, vol. XII, <i>Derecho Internacional III</i> 0, vol. XIII, <i>Derecho Internacional IV</i> 0, vol. XIV, <i>Código Civil de la República de Chile I</i> 1, vol. XV, <i>Código Civil de la República de Chile II</i> 0, vol. XVI, <i>Código Civil de la República de Chile III</i> 17, vol. XVII, <i>Derecho Romano</i> 5, vol. XVIII, <i>Temas jurídicos y sociales</i> 0, vol. XIX, <i>Textos y mensajes de gobierno</i> 2, vol. XX, <i>Labor en el Senado de Chile. Discursos y escritos</i>
Pedagógico-educacional (30)	11, vol. XXI, <i>Temas educacionales I</i> 19, vol. XXII, <i>Temas educacionales II</i>
Histórico-geográfico (72)	20, vol. XXIII, <i>Temas de historia y geografía</i> 52, vol. XXIV, <i>Cosmografía y otros escritos de divulgación científica</i>
Total	441 ocurrencias

3.1. Ámbito filológico-gramatical

El ámbito filológico-gramatical es el más numeroso (222 ocurrencias). Los volúmenes de las *Obras Completas* implicados son el IV, *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, con 22 ocurrencias; el V, *Estudios gramaticales*, con 18; el VI, *Estudios filológicos I*, con 90; el VII, *Estudios filológicos II*, con 55; y el VIII, *Gramática latina y escritos complementarios*, con 37.

En la *Gramática* la presencia de Italia empieza a vislumbrarse ya en el *Prólogo* cuando, al hablar del “mayor mal de todos”, Andrés Bello se detiene en una de sus mayores preocupaciones, “la avenida de neologismos de construcción” (IV: 12), a evitar de forma detenida para no alterar la estructura del idioma y, por ende, esquivar una multitud de dialectos irregulares, tal y como ocurre en algunos países europeos, entre los que figura Italia, “donde dominan ciertos idiomas provinciales [...], oponiendo estorbos a la difusión de las luces, a la ejecución de las leyes, a la administración del Estado, a la unidad nacional” (IV: 12). *Italia e italiano* están muy presentes en la *Gramática* – tanto en el texto, como en las notas – sobre todo como ejemplos – bastante numerosos en este tomo – para explicar determinados temas gramaticales: aparecen en el apartado sobre los nombres y sus especies, en el número de los nombres como exageración lingüística del mismo Cervantes – “[...] que íbamos a esas Italías y a esos Flandes a romper, a destrozar [...]” (IV: 47; Cervantes de Saavedra 2008 [1617]: libro III, cap. X) –, destacado también como utilizador de italianismos (IV: 102, 262 y 357), como cuando afirma: “¿Y qué son ínsulas? ¿Es alguna cosa de comer [...]?” (IV: 102; Cervantes de Saavedra 2015 [1605-1615]: cap. II); aparecen en las “Inflexiones que significan nación o país”, en el artículo definido, en la formación de los tiempos simples del indicativo – “cuando tú recorías la Francia, yo estaba en Italia” (IV: 181) –, en el uso de las conjunciones, también en frases de Quintana (IV: 315) y como italianismo de *La Celestina* de Fernando de Rojas (IV: 357; Rojas 2005 [1499]). Se presentan también como contraste o cotejo entre lenguas diferentes, en lo referente a la conjugación de los verbos, en el uso de los tiempos y del artículo – “el Petrarca, el Ariosto, el Tasso [...] el Dante [...] el Maquiavelo, el

Alfieri [...]” (IV: 246-247) –, del adverbio, de las preposiciones y de las conjunciones.

En *Estudios gramaticales* el léxico taxonomizado se halla muy poco representado en la fase ejemplificadora de los temas gramaticales – aparece, por ejemplo, en la ocurrencia de vocales y en el subjuntivo común –, pero muy frecuentemente en la diferenciación del español con otros idiomas en los apartados de ortología y métrica que atañen a las consonantes, a la pronunciación, a los acentos, al ritmo de la poesía, al valor metafórico de la relación de anterioridad y al léxico en general. Andrés Bello incluso llega a desear imitar a los italianos en lo referido a la concurrencia de vocales pertenecientes a una misma dicción; los italianos las contraen siempre como en el caso de Tasso: “Pur, se non della vita, avere almeno della sua fama dée temenza e cura” (V: 74; Tasso 2009 [1581]: canto VI, pár. 70). Además, los italianos son más libres que los españoles en lo referido a las dicciones que terminan en diptongo, volviendo a citar a Tasso (V: 116-117), y nombrando por primera vez a Pignolli (V: 130). Según Andrés Bello, los italianos han enseñado la intercalación de esdrújulos en parajes simétricos (V: 182) y se permiten licencias que los españoles no se permitirían respecto de las rimas (V: 166) – como muestra, traduce el *Attilio Regolo* de Metastasio (1968 [1738-1740]), género de poesía que, en su opinión, abunda en Italia y escasea en los países de lengua española (171) –.

Los volúmenes VI y VII (*Estudios filológicos I y II*) son los que más ocurrencias tienen (90 y 55). Al ser tratados filológicos, abunda la confrontación del español con el italiano en diferentes aspectos lingüístico-gramaticales – consonantes y sonidos elementales, influencia del origen de las palabras en la posición del acento, acento en sentido estricto, concurrencias de vocales pertenecientes a una misma dicción (vuelve a citar a Tasso, VI: 90, 138-139 y 162), versos (vuelve a nombrar a Pignolli, VI: 154); subraya el mantenimiento, por parte de los italianos, de la unidad latina, al no admitir sílabas graves o superfluas entre los hemistiquios (VI: 433); y acepta el escaso uso italiano de versos de la misma cadencia y probablemente del mismo origen, como en el caso del epitafio a Brunetto Latino de Crescimbeni (VI: 434; Crescimbeni 1710: libro 1, cap. 7), rimas (licencias italianas (VI: 196), y reproduce la traducción de *Attilio Regolo* de Metastasio (VI: 201); Metastasio (1968 [1738-

1740]), silabeo, acentuación de las palabras, acento etimológico, ritmo de la poesía y de la versificación latina, pausas, etc. –, así como la elección ejemplificadora del Maestro, en concurrencias de vocales pertenecientes a una misma dicción, ortología y métrica, diptongación, etc. También en el vol. VI, Andrés Bello invita a imitar a los italianos en lo referido a la concurrencia de vocales pertenecientes a una misma dicción, pero se detiene de manera novedosa en Ludovico Antonio Muratori y en su *Annali d'Italia dal principio dell'era volgare sino all'anno 1550* (1744-1749); en las *Instrucciones* de Conmodiano (1965 [s.f.]), que se cree haber vivido en Italia; en el conocimiento por parte de los italianos de las canciones, bajo la dominación de los godos y de los longobardos (VI: 450); nombra a Carlomagno y al fin de su dominación en Italia (VI: 451); recuerda la *Historia Literaria de Italia* de Ginguené (VI: 461; Ginguené 1811), a Hobhouse (1818), a quien considera un literato profundamente versado en la poesía italiana (VI: 497); a León de Allacci (1633) y a su colección de antiguas poesías italianas (VI: 502); y al milanés Landulfo, autor de la *Historia Mediolanensis* (VI: 528; Landulfo 1848 [XII siglo]). También hace referencia a Italia como receptora del endecasílabo vulgar de Provenza (VI: 509), y a su época normanda, con el primer utilizzo de la rima (VI: 512).

La primera parte del tomo VII está dedicada al *Poema del Cid*, por lo que hay menos informaciones más específicamente lingüístico-gramaticales. Por ende, afloran relatos históricos – por ejemplo, sobre Milón de Anglante, supuestamente descendiente de un príncipe troyano llamado Anglo, del que los franceses soñaron con que había poblado la ciudad de Anglante, en Italia (VII: 62 y 504), Rodrigo en Italia (VII: 65) o los colonos italianos que se enviaron a Valaquia en tiempo de Trajano (VII: 365) –, pero también matices lingüísticos de determinadas palabras o expresiones italianas, comentarios sobre ciudades italianas – como Pisa y Liorna (VII: 258) –, y numerosas disquisiciones traductológicas español/italiano en el *Glosario del Poema del Cid* (VII: 265-314). En los demás apartados vuelven a aparecer los cotejos lingüísticos con el italiano, tanto a nivel más específicamente gramatical, como simplemente lexical – como las voces *hada* (349-351) o *Roland/Orlando* (VII: 593, 693 y 701) –, pero también agradecimientos al brillo dado por los italianos a la poesía (VII: 459, 474 y 490) y a la épica romanescas (VII:

500), a Sismondi y Ginguené (VII: 460), a Dante y Petrarca (VII: 492 y 539), además de Boccaccio (VII: 595). Las últimas ocurrencias de este volumen atañen a informaciones bastante variadas, como las relativas al jesuita español Andrés, que escribía en Italia y en italiano (VII: 519); a las investigaciones de Sarmiento, quien opinaba que una parte del moderno castellano derivaba del italiano (VII: 528); otra vez a Ludovico Antonio Muratori (VII: 570); a Ariosto y Berni, quienes invocan a Turp n (VII: 596); a Andrea da Barberino y a su obra, *I Reali di Franza* (VII: 629 y 693; Andrea da Barberino 2022 [1537]); a la escuela de Monte Casino (VII: 631-634); y a los milagros de Santiago, algunos de los cuales han sido hallados escritos en Italia (VII: 680). *Italia e italiano* se encuentran también como lugar de nacimiento de Eneas (VII: 722) y de invasión de Brenno (VII: 722); con respecto al padre de Elena, Coel, rey de Italia (VII: 723); y como patria de poetas que se aprovecharon del romance de los bretones (VII: 736).

Gramática latina y escritos complementarios incluye 37 ocurrencias que se mueven entre aspectos específicamente ling isticos – pronunciación –, lexicales – nombres de ciudades italianas en latín, como *Anxur* –, numerosas frases latinas que incluyen el léxico de interés de este estudio (por ejemplo, “Si datur Italia, sociis et rege recepto, tendere”, Virgilio, VIII: 223; “I, sequere Italian”, Virgilio, VIII: 229; “Zancle quoque iuncta fuisse dicitur Italiae”, Plinio, VIII: 359; “Arboribus consita Italia est, ut tota pomarium videatur”, Varrón, VIII: 396), rara ejemplificación, y noticias de historiografía y literatura ling istica – al nombrar al suelo italiano como lugar en que se ha naturalizado la literatura latina –. *Italia* y los *italianos* vuelven a aparecer en *Los Tristes* de Ovidio (VIII: 495-592; Ovidio 1471).

3.2.  mbito poético-literario

El ámbito poético-literario presenta 81 ocurrencias. Los volúmenes donde aparecen son el I, *Poesías*, con 1 ocurrencia; el II, *Borradores de poesía*, con 2; el IX, *Temas de crítica literaria*, con 56; el XXV, *Epistolario I*, con 3; y el XXVI, *Epistolario II*, con 19.

Los dos volúmenes sobre poesía solo presentan 3 ocurrencias, una incluida en la traducción de un fragmento de *Los jardines* de Delille (I: 109; Delille 1782), y las otras dos en *Las Silvas Americanas* del mismo Bello: “[...] crece en Italia el árbol de Minerva [...]” (II: 9) y “[...] son a ti lo que al lienzo de italiano o de flamenco artista [...]” (II: 87).

Las 56 ocurrencias de los *Temas de crítica literaria* se dividen entre felicitaciones a los italianos – por haber llevado a la perfección la epopeya romance en Europa (IX: 19), por haber sido precursores en el continente (IX: 357 y 378), exactos y escrupulosos en la versificación lírica (IX: 700) y por haber sido la patria del nacimiento de la Magna Grecia (IX: 38) –, recuerdos de desplazamientos físico-geográficos – el viaje de Estrabón de Amasa a Italia (IX: 85) – y nacimientos importantes en tierra italiana – Claudio Eliano de Preneste (IX: 91) y el embajador alemán Luitprando (IX: 94) –. Cuando habla de literatura latina, Andrés Bello nombra numerosas veces a Italia y a los pueblos italianos, del Norte y del Sur de la península (IX: 106, 109-110 y 112), así como a considerables hombres de letras en sus viajes por y para Italia: Nevio (IX: 112), Terencio (IX: 116), Marco Porcio Catón (IX: 123), Publilio Siro (IX: 149), Virgilio (IX: 151, 154 y 156), Cicerón (IX: 76-177 y 179), Marco Terencio Varrón (IX: 190), Tito Livio (IX: 195) y Horacio (IX: 280). El léxico de interés aparece 25 veces en las *Traducciones literarias*, 8 en el drama *Teresa* de Alejandro Dumas (1837 [1832]), 1 en *Lord Byron* de Henry Lytton Bulwer (1851), 16 en *Biografía de Lord Byron* de Villemain (1846 [1830]) y 1 en las *Artículos breves*.

En los *Epistolarios* hay 22 ocurrencias, 3 en el *I* y 19 en el *II*. Italia y los italianos son nombrados por su “carta-pécora” en una epístola del político y literato español, Bartolomé José Gallardo, quien participó en los motines provocados por la invasión francesa de España (XXV: 90); por Ignacio Sánchez de Tejada, designado por Simón Bolívar embajador de la Gran Colombia ante el Vaticano, en una carta dirigida al amigo Bello, recordando una canción compuesta por un italiano como elogio al Libertador (XXV: 354); y por el mismo Andrés Bello, al escribir a Sánchez de Tejada, recordándole que le haría llegar, adonde estuviera, incluida Italia, “la suma total que reciba del producto de la letra de Infanzón [...]” (XXV: 360). Entre la plétora de cartas que Andrés Bello escribe de su puño y recibe a su vez – presentes en las *Obras Completas*

–, *Italia e italiano* son nombrados por Vicente Salvá, quien recuerda a Bello haber corregido y expurgado de las principales equivocaciones la *Gramática italiana* de Bordas (XXVI: 20; Bordas 1852), y por el hijo de Andrés Bello, Carlos Bello Boyland, quien refiere en varias cartas la delicada situación política de la península a principios de 1848, así como las impresiones que ha tenido del país (XXVI: 163, 165-169, 174 y 195). Andrés Bello recuerda también a autores italianos como Agustín Codazzi (XXVI: 76) y obras como *L'Orlando Innamorato* (XXVI: 110; Boiardo 1828).

3.3. Ámbito filosófico

El vol. III, *Filosofía del entendimiento*, es el menos numeroso, con tan solo 3 ocurrencias que, además, aparecen en la misma página con respecto a George Berkeley, contando uno de sus viajes a la península europea cuando, al parecer, el filósofo inglés logra gozar de la pureza del aire italiano y de sus pintores, quienes “dan al cielo un colorido más vivo que los flamencos” (III: 209).

3.4. Ámbito jurídico-político

El sector jurídico-político es el más cuantioso en términos de volúmenes interesados, pero, en proporción, es el menos considerable por presencia de ocurrencias. De hecho, solo 33 aparecen en 11 volúmenes: en el X, *Derecho Internacional I*, hay 7; en el XI, *Derecho Internacional II*, 1; en el XV, *Código Civil de la República de Chile II*, 1; en el XVII, *Derecho Romano*, 17; en el XVIII, *Temas jurídicos y sociales*, 5; en el XX, *Labor en el Senado de Chile. Discursos y escritos*, 2; mientras en 5 tomos – XII, *Derecho Internacional III*, XIII, *Derecho Internacional IV*, XIV, *Código Civil de la República de Chile I*, XVI, *Código Civil de la República de Chile III*, y XIX, *Textos y mensajes del gobierno* – no aparece ninguna ocurrencia.

En el ámbito del derecho internacional, *Italia e italiano* se hallan en la crónica del emperador de Rusia, Alejandro, y de sus establecimientos

situados a unas cien millas de las costas italianas (X: 70); en la suerte de los naufragos que arriban a las costas (X: 120); en la lengua a emplear en los comunicados oficiales (X: 158); en las restricciones al comercio neutral (X: 333); en los movimientos expansionistas de la Santa Alianza (X: 560); en los tratados comerciales (X: 606) y en una carta autógrafa de Andrés Bello como un informe de cuentas de la Legación de Colombia en Londres al Ministro José Fernández Madrid (XI: 163).

En el *Código Civil de la República de Chile*, el léxico de interés de este estudio solo aparece una vez, al comparar Andrés Bello los efectos de la aceptación o repudiación de una herencia en Chile con Italia y Francia (XV: 246). Son más numerosas las ocurrencias en el marco del Derecho Romano, como privilegios de tutores y curadores (XVII: 39 y 451), explicaciones históricas acerca de la dominación de los romanos sobre la península (XVII: 259, 272 y 329) y de otras poblaciones, como los visigodos (XVII: 281), rápidos pasajes sobre los jurisconsultos (XVII: 278) y los pretores italianos (XVII: 432), instituciones de beneficencia (XVII: 463) y la constitución de las personas jurídicas (XVII: 470).

Los demás temas jurídicos atañen al nacimiento de las repúblicas italianas (XVIII: 441), al desenvolvimiento laboral de los jueces (XVIII: 462), a la posición geográfica de Ginebra (XVIII: 682) y a algunos comentarios bibliográficos que Andrés Bello hace respecto de la Santa Sede (XVIII: 721).

En el volumen que reúne toda la documentación de la labor de Andrés Bello en el Senado de Chile, *Italia e italiano* solo aparecen dos veces, con ocasión de una charla durante las sesiones del 2 de septiembre de 1844, al hablar de las mareas (XX: 206), y del 4 de septiembre del mismo año, de las tierras abandonadas por el mar (XX: 213).

3.5. *Ámbito pedagógico-educacional*

En el ámbito pedagógico-educacional hay 30 ocurrencias y los volúmenes a este dedicado son el XXI, *Temas educacionales I*, con 11 ocurrencias y el XXII, *Temas educacionales II*, con 19.

El léxico aparece con respecto al establecimiento de las escuelas religiosas, en particular, de los Hermanos de las Escuelas Cristianas (XXI: 166), a las lenguas empleadas en los seminarios conciliares de la República (XXI: 176), al uso de un escaso italiano de los estudiantes que se presentan al bachiller (XXI: 310), al estudio de los idiomas en la Facultades de las Universidades, no solo italianas (XXI: 339-341 y 578-579) y a la profesión ejercida en Italia por el doctor en medicina de la Universidad de Bolonia, Don Juan Bautista Luciani (XXI: 626).

Referencias sobre corporaciones científicas y universitarias aparecen también en el otro volumen sobre *Temas educacionales* (XXII: 70), incluso respecto de personas específicas o profesores (XXII: 585), de las lenguas a emplear en las clases y en los seminarios (XXII: 646), además de memorias presentadas ante facultades para optar al grado de licenciado (XXII: 710, 712, 714, 717 y 719).

3.6. *Ámbito histórico-geográfico*

Este apartado es el más cuantioso respecto de los demás. Hay 72 ocurrencias en tan solo dos tomos: el XXIII, *Temas de historia y geografía*, tiene 20, mientras el XXIV, *Cosmografía y otros escritos de divulgación científica*, 52.

Hay algunas referencias a los grandes descubridores italianos: Vesputio (XXIII: 11) y Colón (XXIII: 479), nombrados por su obra práctica y por las que se les dedicaron. Elementos históricos y guerreros se mezclan y se subsiguen en los densos renglones geográficos e históricos (XXIII: 99, 132, 233, 291, 333, 348 y 472), pero también artísticos, al nombrar al escultor Pedro Tenerani (XXIII: 195-196), poéticos (XXIII: 282) o historiográficos, como en el caso de Francisco Javier Clavijero (XXIII: 421 y 423). *Italia e italiano* aparecen también en la vida de personajes políticos o religiosos nombrados por Andrés Bello, como el secretario de Estado de Carlos V, Antonio Pérez (XXIII: 298), el rey Felipe II (XXIII: 302) y el padre jesuita Manuel Lacunza (XXIII: 419).

En el tomo dedicado sobre todo a la cosmografía Andrés Bello dedica atención al cometa Halley, al que se vio pasar por Italia (XXIV: 154) y a los calendarios romanos (XXIV: 185) y gregorianos (XXIV: 189). Gin-

guené regresa con su *Historia literaria de Italia* (XXIV: 267; Ginguené 1811), pasando por el número de lenguas habladas por las varias tribus nativas y cotejadas con aquellas habladas en Italia antes de la conquista de los Romanos (XXIV: 279-280), por la estructura de la ciudad de Santiago con sus estatuas de mármol italiano (XXIV: 510), por la fina seda criada en la península (XXIV: 553) y por la navegación de vapor pasada de Francia a Italia (XXIV: 560). Andrés Bello se ocupa también del origen de algunas enfermedades, como la sífilis; en este apartado, hay una pléthora de ocurrencias – que se repiten más veces con el mismo significado –, como enfermedad aparecida por primera vez en Italia en 1495 (XXIV: 577), llamada por los mismos italianos el “mal francés” (XXIV: 578), que en Italia tuvo mucha difusión (XXIV: 584). El médico italiano Nicolás Leoniceno escribió un libro sobre la enfermedad (XXIV: 585; Leoniceno 1509), así como el célebre anatomista Gabriel Falloppio (XXIV: 595; Falloppio 1563). La sífilis regresa en los estudios del docto literato italiano Pedro Mártir de Anglería (XXIV: 603-604), así como en los del profesor Arias Barbosa, quien estudió en Italia (XXIV: 608). Una última referencia a Italia aparece como lugar de maravilla de las artes (XXIV: 631).

4. Conclusiones

Las *Obras Completas* de Andrés Bello representan un caudal absoluto, pleno e insustituible de conocimiento de todos los ámbitos del mundo. Las casi mil páginas de cada volumen contienen reflexiones agudas y pormenorizadas sobre todas las ramas del discernimiento humano, lo que solo un intelectual como el humanista venezolano podía concebir en su constante afán moralizador y culturizador de enormes masas que buscaban la dependencia o recién independizadas y que intentaban – entonces como ahora – encontrar su justo lugar en el mundo. Después de más de ciento cincuenta años de su muerte, este hombre sigue perteneciendo a “los intelectuales y las clases sociales que luchan por completar la obra de independencia de los libertadores” (Bocaz 1981: 30), sin dejar de ser aquel ciudadano del mundo que los estudiosos de y sobre Hispanoamérica conocen. A pesar de no haber viajado nunca

a la península italiana, la profusa presencia de léxico marcado como *Italia e italiano* en los veintiséis volúmenes de la segunda edición de las *Obras Completas* destaca la existencia de 441 ocurrencias que se averiguan en casi todos los tomos.

Las 222 ocurrencias del ámbito filológico-gramatical predominan en 5 tomos en los que prevalecen análisis de argumentos gramaticales, enriquecidos por una ejemplificación densa y contundente que se mueve no solo para explicar la lengua española, sino también para cotejarla con la italiana. Las plétóricas traducciones que Andrés Bello hizo de obras extranjeras no solo lo confirman como buen traductor – lo que le hace reconocer a Menéndez y Pelayo su valor como uno de los mejores traductores de su generación (1948: 385) –, sino que refuerza su amor por las letras italianas. Las 81 ocurrencias del ámbito poético-literario son la muestra del gran conocimiento que Andrés Bello tenía de esta parcela del saber, sobre todo de la literatura latina y de los hombres que – al nacer o actuar a menudo en la península italiana – han dejado al mundo entero una erudición que superaría geografía y tiempo. Las escasísimas ocurrencias del ámbito filosófico (3) – totalmente representado por la majestuosa *Filosofía del entendimiento* – se reflejan en las palabras de Eduardo Crema, para quien un solo campo de la cultura italiana no ha tenido “ni ecos ni reflejos en el alma de Bello” (1963: 15), la filosofía, al haber bebido el venezolano de los manantiales de los pensadores ingleses, franceses y alemanes, y al citar solo al italiano Pedro Pomponazzi como representante de la filosofía de este país, pero sin que haya enlazado este nombre con el léxico objeto de este estudio. El ámbito jurídico-político presenta 33 ocurrencias en 11 volúmenes, siendo el más cuantioso en términos de tomos interesados, pero, en proporción, el menos considerable a nivel de presencia de ocurrencias. Es probable que esto ocurra por haber varios tomos dedicados a Chile y al derecho internacional en general, mientras que el volumen sobre el derecho romano contiene por cierto el número mayor de ocurrencias. Las 30 ocurrencias del entorno pedagógico-educacional – que se repiten más veces a lo largo de la misma página – se mueven sobre todo en el marco de las lenguas enseñadas en los seminarios católicos de América Latina y con respecto a las corporaciones científicas y universitarias, y hasta aparecen en las memorias presentadas ante facultades para optar al grado de li-

cenciado. El apartado histórico-geográfico es el más nutrido al presentar 72 ocurrencias en tan solo 2 tomos; de manera paradójica, también es el más variado, al aparecer el léxico de interés en ámbitos muy diferentes entre sí, como la cosmografía, la astronomía, el arte, la poesía y la medicina. En este último perímetro se mueven más de dos decenas de ocurrencias sobre la sífilis y su difusión, tratamiento y hasta literatura en tierra peninsular.

Por cierto, los más de cuatro centenares de ocurrencias marcadas como *Italia e italiano* no son totalmente representativos de los conocimientos bellistas acerca de la cultura italiana, ni pueden explicar el viaje emocional y exclusivamente interior hecho por el gran venezolano a la península – por ejemplo, el nombre de Galileo Galilei aparece cuatro veces en el volumen XXIV sobre cosmografía (XXIV: 127, 268, 529 y 579), pero nunca enlazado con *Italia* o *italiano* –. Sin embargo, estas ocurrencias son muy explicativas de la competencia cognoscitiva de Andrés Bello del trozo de tierra en forma de bota poseedor de vínculos de diferente naturaleza con la América hispánica y que en la época del venezolano empezaba a trasladar a las tierras allende el océano no solo personas físicas y concretas, sino también conocimientos, cultura y ciencia. Estas mismas ocurrencias corroboran la certidumbre que todo el mundo tiene de este humanista en el sentido amplio del término, de este “patrimonio de la Humanidad por esa universalidad de su pensamiento [que] no es propiedad de nadie en particular” (Vidal Muñoz 1982: 23), sino del mundo entero, de este “apóstol de la civilización” (Beltrán Guerrero 1955: 5), que nunca le ha tenido miedo al aprendizaje y a la sabiduría, ni siquiera ante parcelas del acervo científico nunca conocidas de cerca, como en el caso de aquellas nacidas y vividas en el suelo italiano. Su formación clásica europea le ha permitido comprender cabalmente el espíritu de los hombres de su época y “sus adivinaciones pueden rendir hoy extraordinarios frutos” (Abad Nebot 1980: 10).

Para concluir, se aprovecharán las palabras de Giuseppe Bellini (1982: 117), según el cual “l’italianismo di Andrés Bello non sta in casuali, e difficilmente dimostrabili, punti di vago contatto con autori italiani”, sino en un estudio profuso y abundante de todas las superficies estudiables de la erudición humana, que ha sabido mezclar como debido para proporcionarlas a las poblaciones de la América hispana.

Bibliografía primaria

- ALLACCI L. de 1633, *Apes urbanae*, Roma, Gringnanus.
- BARBERINO A. da [1537] 2022, *Libro chiamato I Reali di Franza*, Londres, Library Binding.
- BELLO A. 1981-1984, *Obras Completas de Andrés Bello*, Caracas, La Casa de Bello, XXVI vols. [segunda edición, versión digitalizada].
- BOIARDO M. 1828, *Orlando innamorato*, ed. de F. Berni, Milano, Tip. de' Classici Italiani.
- BORDAS L. 1852, *Gramática italiana*, Barcelona, Imprenta y Librería de Manuel Saurí.
- BULWER H.L. 1851, *The poetical Works of Lord Byron*, Reino Unido, Boat of Garten.
- CERVANTES DE SAAVEDRA M. [1617] 2008, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, ed. de C. Romero, Madrid, Cátedra.
- CERVANTES DE SAAVEDRA M. [1605-1615] 2015, *Don Quijote de la Mancha*, ed. de J.J. Allen, Madrid, Cátedra.
- CONMODIANO 1965 [s.f.], *Instructiones adversus gentium deos*, ed. de A. Salvatore, Milano, Libreria Scientifica.
- CRESCIMBENI G.M. 1710, *Comentari del canonico Gio Mario Crescimbeni custode d'Arcadia, intorno alla sua istoria della vulgar poesia*, ed. de D.A. Gualtieri, Roma, Per Antonio de' Roffi alla Piazza di Ceri.
- DELILLE J. 1782, *Les jardins*, Paris, chez Levrault.
- DUMAS A. 1837 [1832], *Teresa*, ed. de A. Bonfanti, Milano, presso la Ditta Angelo Bonfanti.
- FALLOPPIO G. 1563, *De morbo gallico liber absolutissimus*, Patavii, apud Lucam Bertellum & socios.
- GINGUENÉ P. -L. 1811, *Histoire littéraire d'Italie*, Paris, chez Michaud Frères.
- HOBHOUSE J.C. 1818, *Essay on the present literature of Italy*, New York, William B. Gilley.
- LANDULFO SENIORE 1848 [siglo XII], *Historia Mediolanensis*, ed. de L.C. Bethmann y W. Wattenbach, Hannover, MGH.
- LEONICENO N. 1509, *De Plinii, & plurium aliorum medicorum in medicina erroribus opus primum*, s. l.
- METASTASIO P. 1968 [1738-1740], *Opere*, ed. de M. Fubini, Milano-Napoli, Ricciardi.
- MURATORI L.A. 1744-1749, *Annali d'Italia dal principio dell'era volgare sino all'anno 1550*, Napoli, a spese di Giuseppe Ponzelli.
- OVIDIO NASONE P. 1471, *Tristia*, Bologna, Baldassarre Azzoguidi.

- ROJAS F. de 2005 [1499], *La Celestina*, ed. de D.S. Severin, Madrid, Cátedra.
TASSO T. 2009 [1581], *Gerusalemme liberata*, ed. de F. Tomasi, Milano, BUR Rizzoli.

Bibliografía crítica

- ABAD NEBOT F. 1980, *Lengua española e historia de la lingüística. Primer estudio sobre Andrés Bello*, Madrid, Sociedad General Española de Librería.
ARTOLA GALLEGO M. 1975, *Los orígenes de la España contemporánea*, Vol. I, Madrid, Instituto de Estudios Políticos.
BARTOLUCCI G. 2004, "Influencias italianas en Andrés Bello", *Iter* 12, 51-73.
BELLINI G. 1982, *Storia delle relazioni letterarie tra l'Italia e l'America di lingua spagnola*, Milano, Cisalpino-Goliardica.
BELTRÁN GUERRERO L. 1955, "Bello, escritor", *Cultura Universitaria* LII, 3-11.
BOCAZ L. 1981, "Andrés Bello: política cultural y formación social dependiente", L. Bocaz (ed.), *Doscientos años de Andrés Bello*, Fuenlabrada, Araucaria de Chile, 7-30.
CACCIATORE, G.; SCOCOZZA, A. (eds.), 2010, *El gran majadero de América. Simón Bolívar: pensamiento político y constitucional*, Bogotá, Planeta.
CREMA E. 1963, *La presencia de Italia en Andrés Bello*, Caracas, Universidad Central de Venezuela.
GRASES P. 1946, *Andrés Bello. El primer humanista de América*, Buenos Aires, Ediciones del Tridente.
HERNÁNDEZ DÍAZ J.M. (ed.), 2014, *Influencias italianas en la educación española e iberoamericana*, Salamanca, FahrenHouse.
JAKŠIĆ I. 2015, "Los Cuadernos de Londres de Andrés Bello", *Boletín de Filología* 2, Tomo L, 181-189.
JAKŠIĆ I.; AVILÉS, T. (eds.), 2017, *Andrés Bello. Cuadernos de Londres*, Santiago de Chile, Editorial Universitaria.
LO CASCIO V. (ed.), 1987, *L'italiano in America Latina*, Florencia, Felice Le Monnier.
MENÉNDEZ Y PELAYO M. 1948, *Historia de la poesía hispanoamericana*, Vol. I, Madrid, CSIC.
MITRE B. 1922, *La Divina Comedia*, Buenos Aires, Centro Cultural "Latium".
MUGNAINI M. 2008, *L'America Latina e Mussolini. Brasile e Argentina nella politica estera dell'Italia (1919-1943)*, Milano, FrancoAngeli.
MURILLO F. 1987, *Andrés Bello*, Madrid, Historia 16.

- PATAT A. (ed.), 2012, *La lingua e la cultura italiana in America Latina*, Macerata, Quodlibet Studio.
- ROSSI G.C. 1960, “Andrés Bello, traductor de poesía italiana”, en *Revista Nacional de Cultura* 142-143, 171-193.
- USLAR PIETRI A. 1979, *Andrés Bello el desterrado*, México, UNAM.
- VEDOVELLI M. (ed.), 2021, *Storia linguistica dell’emigrazione italiana nel mondo*, Roma, Carocci.
- VIDAL MUÑOZ S. 1982, *Andrés Bello. Americanista y filósofo*, Madrid, Editorial Oriens.
- VILLEMMAIN A.F. 1846 [1830], *Études de littératures anciennes et étrangères*, Paris, Didier.